

번역 언어자원 재활용을 위한 신개념 번역지원도구 !!

## 비주얼트란 메이트 2016 요약 설명서

2017. 05. 17

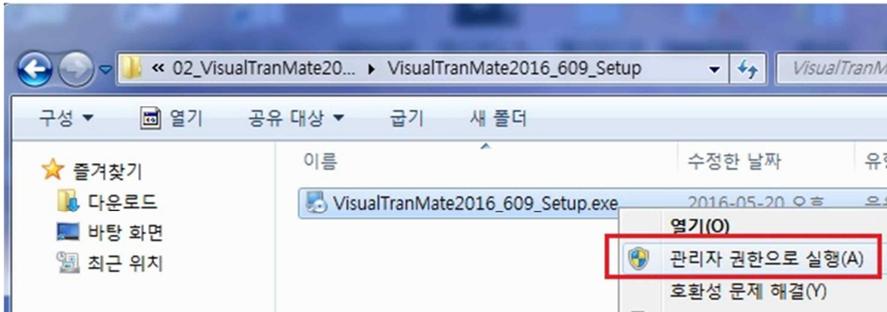


# 목 차

|  |    |
|--|----|
| 1. 프로그램 설치하기                             | 3  |
| 2. 프로그램 인증 및 실행하기                        | 4  |
| 3. 번역작업 따라하기                             | 5  |
| 3.1 (1 단계) 번역할 문서 열기                     | 5  |
| 3.2 (2 단계) VISUALTRAN MATE 메뉴로 이동하기      | 6  |
| 3.3 (3 단계) 실행 및 언어방향 지정하기                | 6  |
| 3.4 (4 단계) 번역 작업창에서 번역하기                 | 6  |
| 3.4.1 (4 단계-계속) 작업 화면 이해하기               | 7  |
| 3.4.2 (4 단계-계속) 번역 전 문서분석하기              | 8  |
| 3.4.3 (4 단계-계속) 번역 팔레트 창으로 이동 후 번역문 작성하기 | 8  |
| 3.4.4 (4 단계-계속) 기계번역 & 직접 번역하기           | 9  |
| 3.5 (5 단계) 번역 결과물 생성하기                   | 12 |

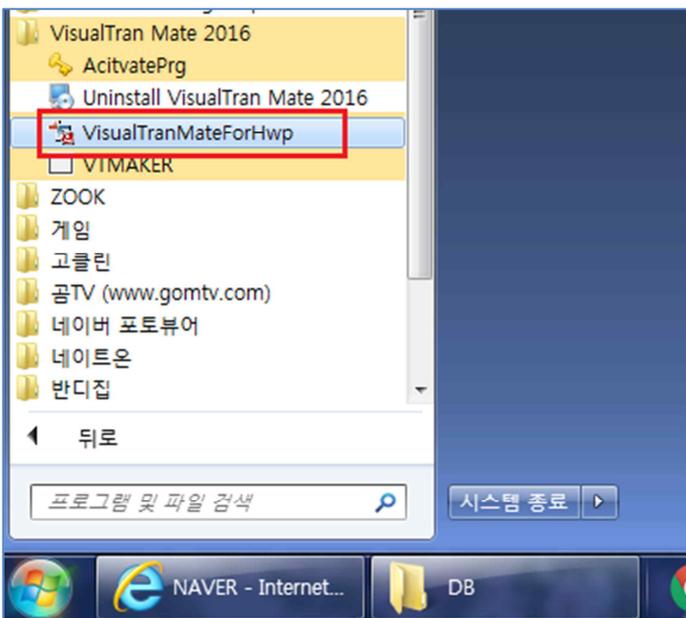
# 1. 프로그램 설치하기

'비주얼트란 메이트' 셋업 파일[VisualTranMate2016\_609\_Setup.exe]을 설치함. 이때 중간의 세자리 숫자는 버전을 뜻함. (ex: 6.0.9 ver)



'비주얼트란 메이트' 설치 완료하면 MS-Office 문서 프로그램 중에 Word, Excel, PowerPoint 3 가지 문서 프로그램 안에 플러그인[plug-in]되어 별도의 [VisualTran Mate 2016] 리본 메뉴가 생성됨.

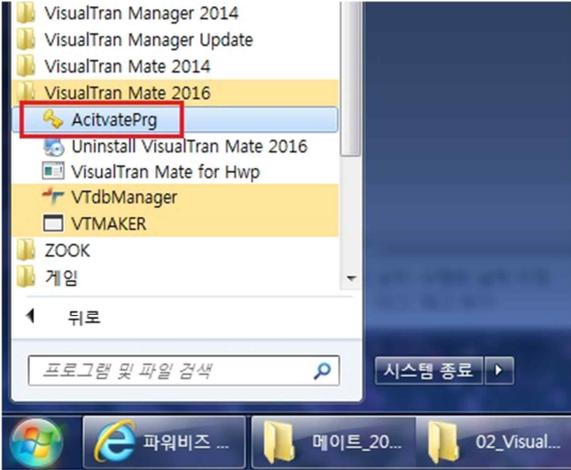
또한 시작 프로그램에 한컴문서를 번역 작업할 수 있는 [VisualTranMate for Hwp] 실행 아이콘이 생성됨.



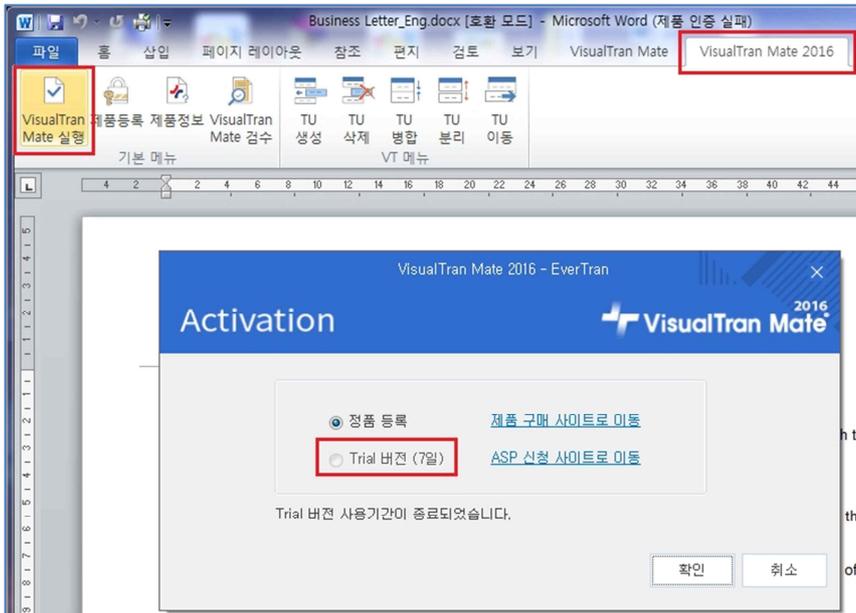
## 2. 프로그램 인증 및 실행하기

구매 후 **정품 등록** 및 **ASP 등록**은 아래의 경로에 있는 VisualTran Mate Activation을 통하여 등록함

☐ [시작]→[모든프로그램]→[VisualTran Mate 2016] 폴더 경로에 위치



또한 설치 프로그램만 가지고 있어도 무료로 7일간 트라이얼(1 PC 에 1 회만) 버전으로써도 활용이 가능하며, 트라이얼 사용은 MS-Office 파일을 실행하여 [VisualTran Mate] 메뉴에 있는 [실행]을 클릭하면 'Trial 버전(7일)' 팝업 창이 열리며 해당 항목을 선택 후 이메일만 등록하면 완료됨.

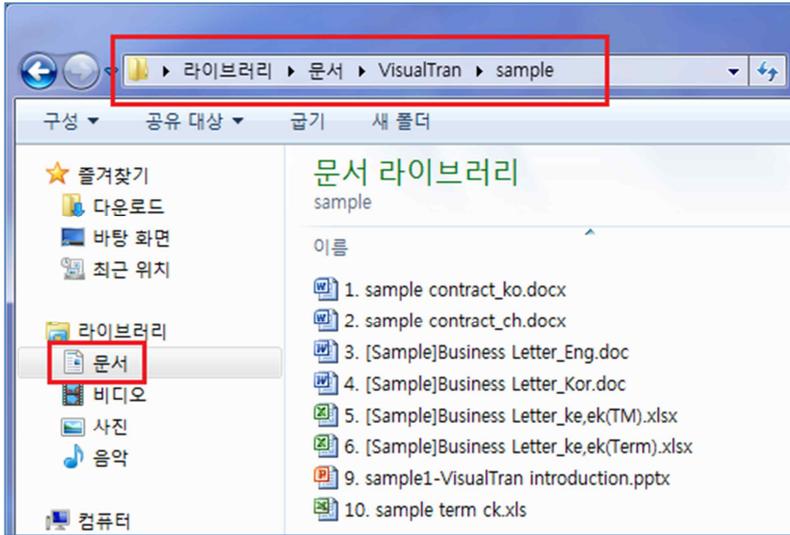


☞ '비주얼트란 메이트' 트라이얼 버전의 기능 제한은 다음과 같음

- 번역메모리, 용어 등록 건수 500 건으로 제한됨.
- 설정 메뉴에서 번역메모리, 용어집 파일을 (링크)추가 및 새로이 생성할 수 없음.

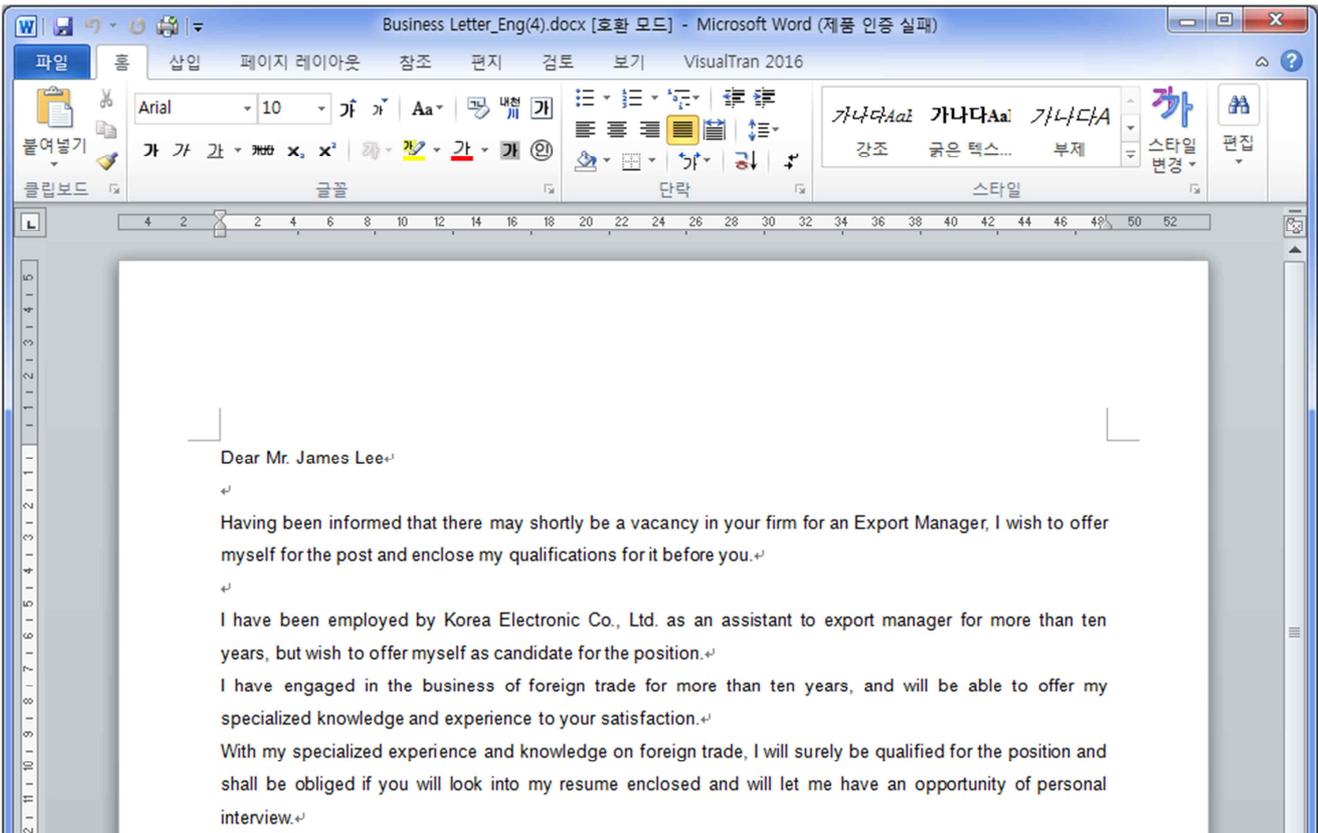
### 3. 번역작업 따라하기

번역할 샘플 문서 및 관련 파일들은 아래의 경로에 있음. 예제문 유형으로서는 한글 워드문서, 중국어 워드문서, 영어 워드문서, 중국어 파워포인트 파일, 그리고 (문장, 용어)DB 을 일괄등록할 수 있는 엑셀 파일이 있음.



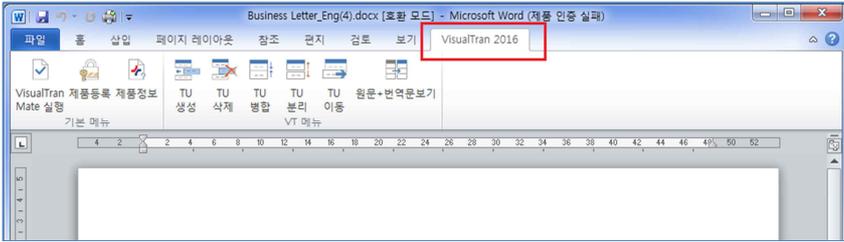
#### 3.1 (1 단계) 번역할 문서 열기

번역할 MS-Word 문서를 오픈 함.(본 예제에서는 영어를 한글로 설정함)



### 3.2 (2 단계) VisualTran Mate 메뉴로 이동하기

[VisualTran Mate2016] 리본 메뉴로 이동함.



### 3.3 (3 단계) 실행 및 언어방향 지정하기

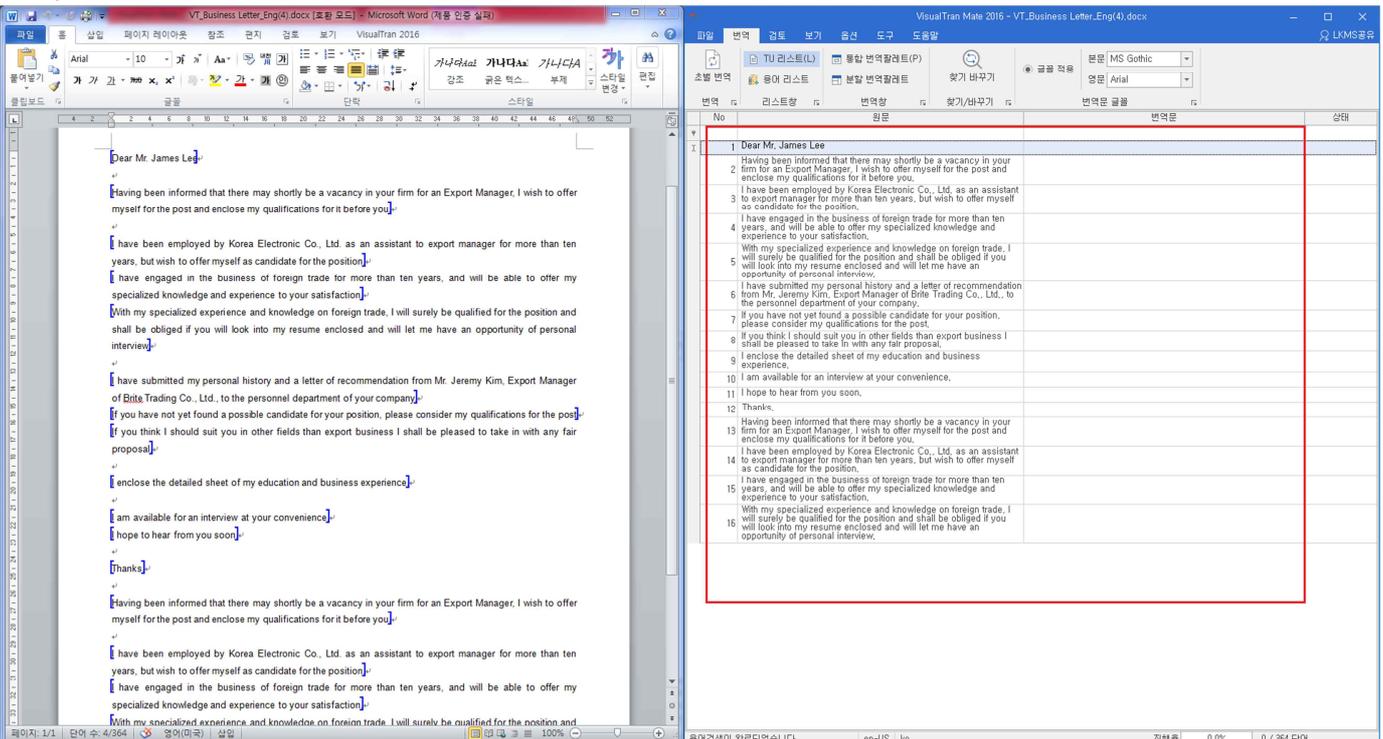
[실행]버튼을 클릭하면 '언어방향 설정' 팝업창이 열리며 해당되는 언어방향을 선택함. 이때 언어별 알파벳 첫문자를 입력하면 해당언어로 자동검색되어 선택됨. 그 다음에 확인 버튼을 클릭하면 번역 단위인 TU 생성 작업을 수행함.



### 3.4 (4 단계) 번역 작업창에서 번역하기

다음 화면은 번역을 하기 전에 수행되는 TU 생성 화면으로써 전체적인 번역할 문장 개수를 파악할 수 있음.

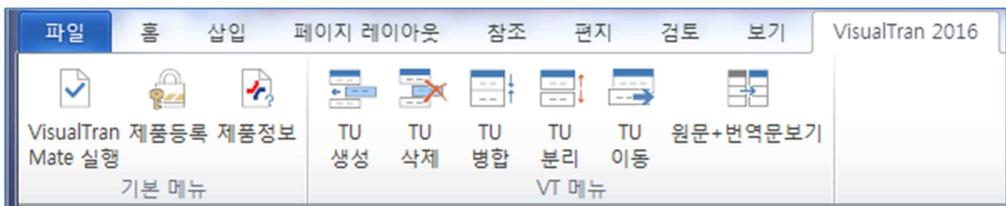
※ Tip: 여기서 TU란? 번역 단위(Translation Unit)의 약로서 번역 단위를 뜻함.



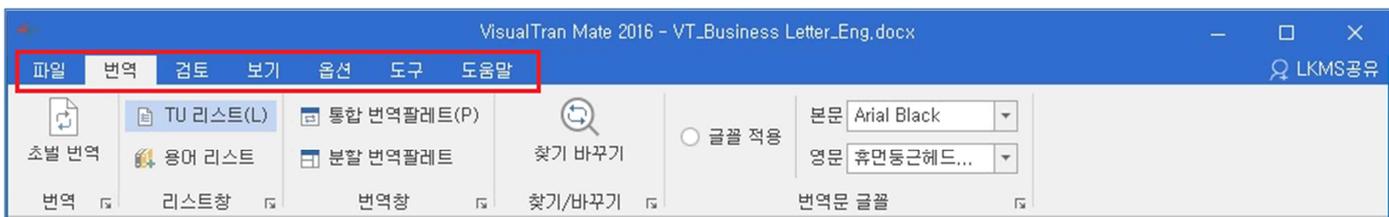
우측 빨간색 박스 표시의 TU 리스트 정보는 문서 전체의 TU 를 일련 번호로 나열하고, 문서 내에서의 반복되는 문장과 완전 일치되는 TU 등을 일목요연하게 표시해 주는 작업 창임.

### 3.4.1 (4 단계-계속) 작업 화면 이해하기

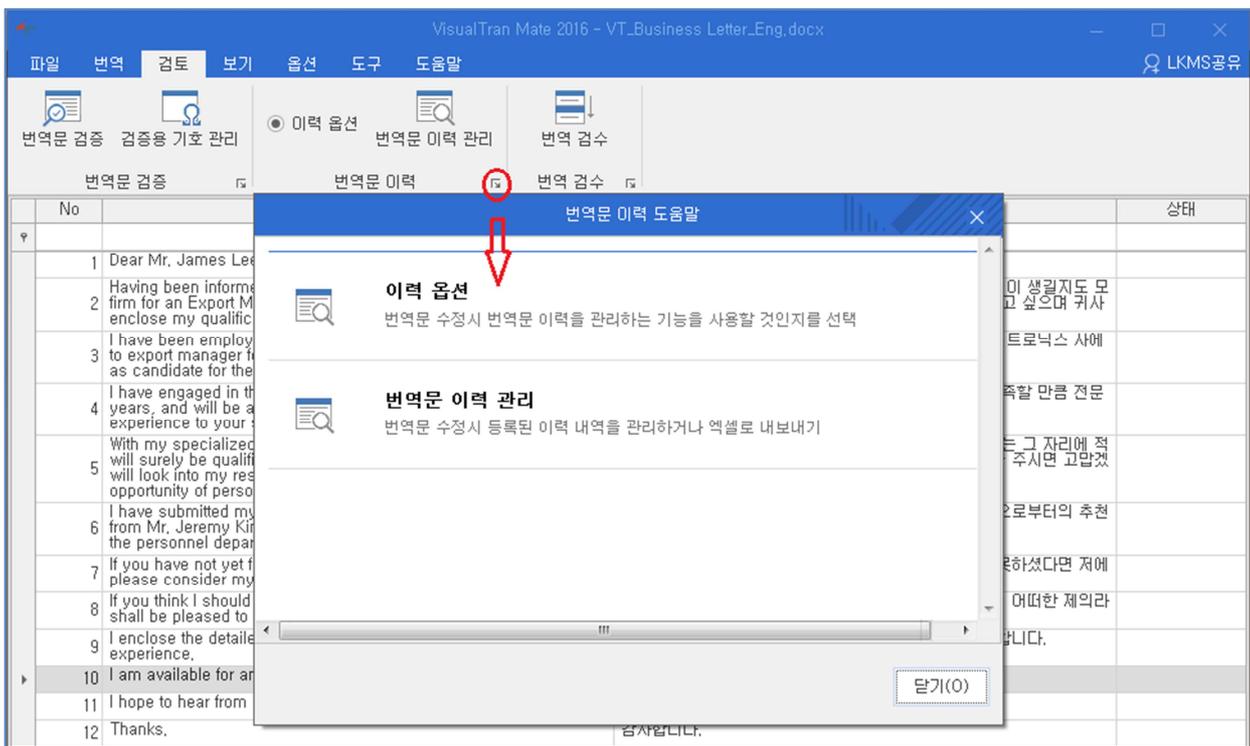
좌측 MS-Word 문서의 VisualTran Mate 툴바는 마이크로소프트사의 Word 2010/2013/2016 에 애드인(Add-in for MS-Office) 되는 툴바 기능임.



우측 번역 작업 창의 메뉴는 [파일], [번역], [검토], [보기], [옵션], [도구], [도움말] 메뉴로 구성되어 있으며 해당 아이콘에 마우스를 갖다 놓으면 말풍선(=툴팁)으로 기능명이 표시됨.



또한 각 메뉴 항목의 하단을 클릭하면 자세한 기능 설명을 확인할 수 있음. 좀 더 명확한 기능을 알고자 한다면 [도움말] 메뉴의 도움말(유저 가이드)파일을 통하여 각 기능별의 명확한 정보를 확인 할 수 있음.



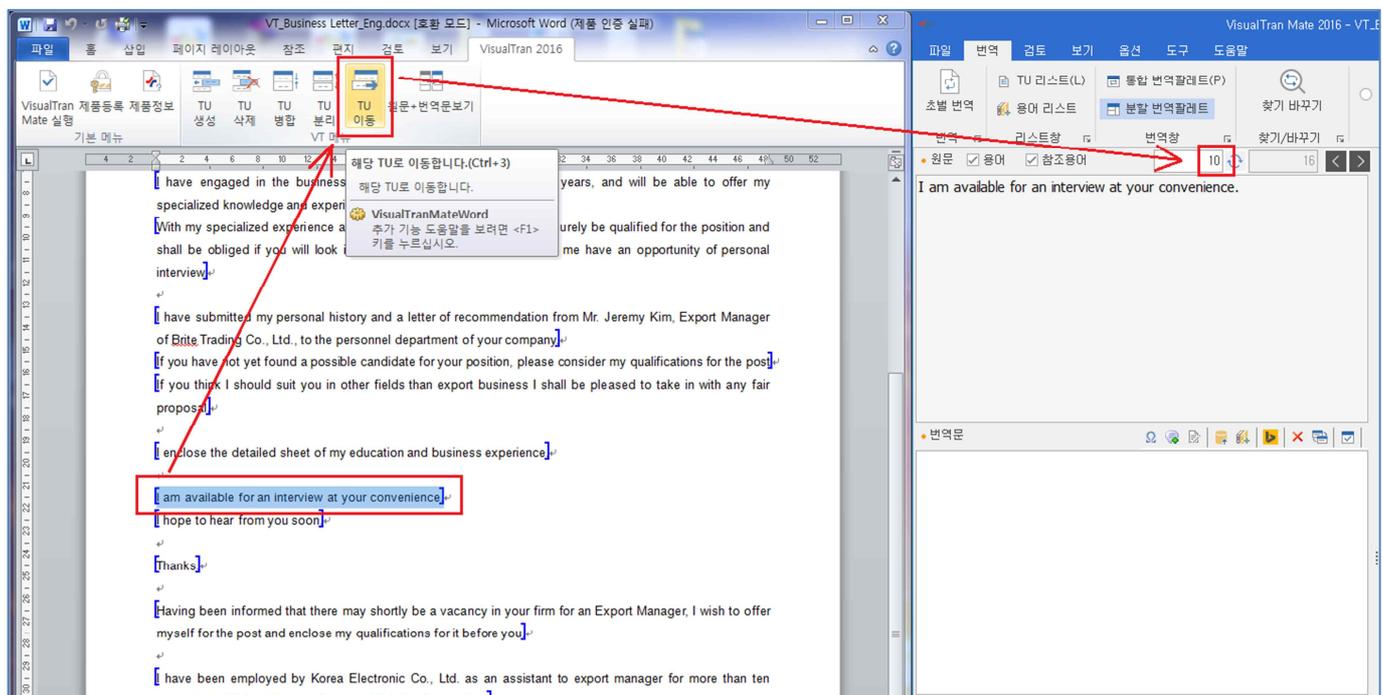
### 3.4.2 (4 단계-계속) 번역 전 문서분석하기

본 기능은 TU 생성 이후 본문에서 ①중복문장, 번역메모리 파일에서 ②100% 일치문장, ③유사문장, ④번역 불필요 문장, ⑤번역해야 할 문장 등의 TU 를 분석하여 결과를 표시해 줍니다. 번역할 문서가 클수록 미리 분석이 필요할 경우에 활용하는 기능임.

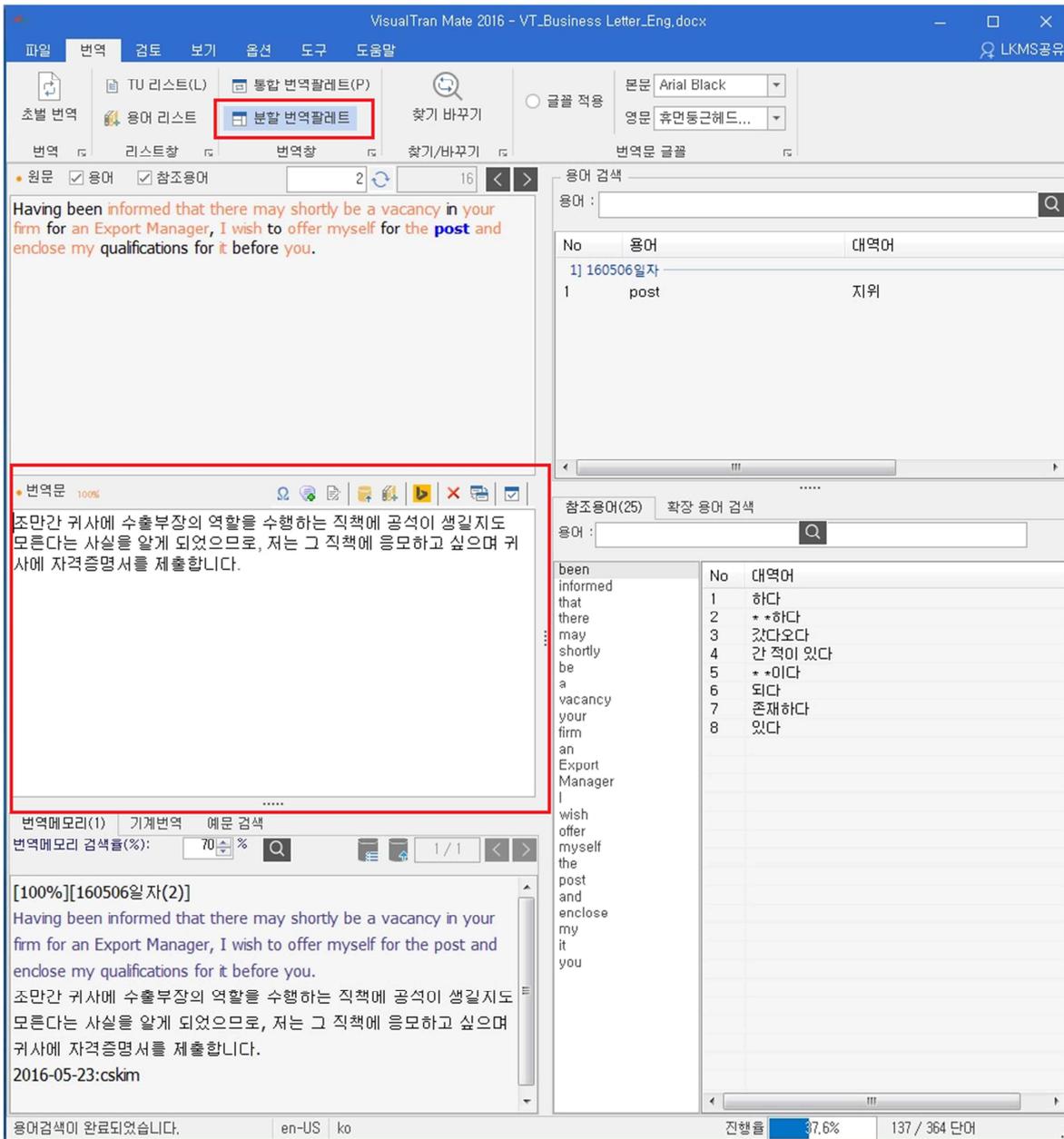
| 항목      | 단어  | 비율      | 기번역 | 번역량 |
|---------|-----|---------|-----|-----|
| 중복      | 100 | 27.47%  | 0   | 100 |
| 100%    | 201 | 55.22%  | 0   | 201 |
| 99%-95% | 0   | 0.00%   | 0   | 0   |
| 94%-85% | 29  | 7.97%   | 0   | 29  |
| 84%-75% | 29  | 7.97%   | 0   | 29  |
| 74%-50% | 0   | 0.00%   | 0   | 0   |
| 번역안함    | 1   | 0.27%   | 1   | 0   |
| 번역      | 4   | 1.10%   | 0   | 4   |
| 합계      | 364 | 100.00% | 1   | 363 |

### 3.4.3 (4 단계-계속) 번역 팔레트 창으로 이동 후 번역문 작성하기

다음은 우측 TU 리스트 정보에서 마우스로 지정한 TU 와 좌측 MS-Word 문서의 문장이 하이라이트되어 서로 연동되고 있음을 표시하는 내용임. 그리고 마우스로 지정된 우측 TU 리스트 정보에서 엔터를 치거나, 좌측 MS-Word 문서의 문장이 마우스로 선택된 상태에서 [TU 이동] 버튼을 클릭하면 번역문을 작성할 수 있는 [번역 팔레트 창]으로 이동을 함. 실제 번역문 입력은 [번역 팔레트 창]에서 작성할 수 있음.



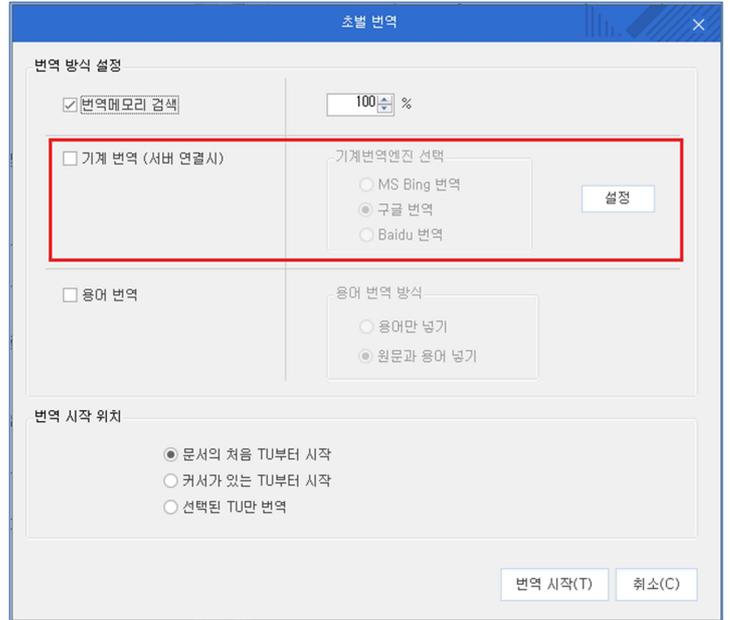
실제 번역을 수행할 수 있는 [번역 팔레트 창]으로 이동을 하면 다음과 같이 작업 창에서 여러 개의 패널로 구성되며, 번역문을 작성할 위치는 [번역문 영역]에서 입력하면 됨(빨간색 박스로 표시된 위치임) 그리고 통합용/분할용 번역팔레트 버튼을 클릭하여 컴퓨터 화면 크기에 맞춰서 작업 창을 변환할 수 있음.



### 3.4.4 (4 단계-계속) 기계번역 & 직접 번역하기

#### ◆ 초벌번역은 기계번역으로 수행하기 (선택사항)

다음은 (기계) 자동번역이 필요할 시 활용하는 방법임. 이때 지원되는 언어는 다국어로서 모든 언어가 지원이 되며, 외부의 인터넷으로 연결된 API 타입의 다국어 번역엔진(구글 번역기, Bing 번역기, 바이두 번역기)를 통하여 사용자가 언제든지 다국어 번역엔진을 선택 후 활용할 수 있음. 그리고 **기계(자동)번역 기능은 꼭 인터넷이 연결된 상태에서만 수행**이 되니 이 점을 유의 바람.



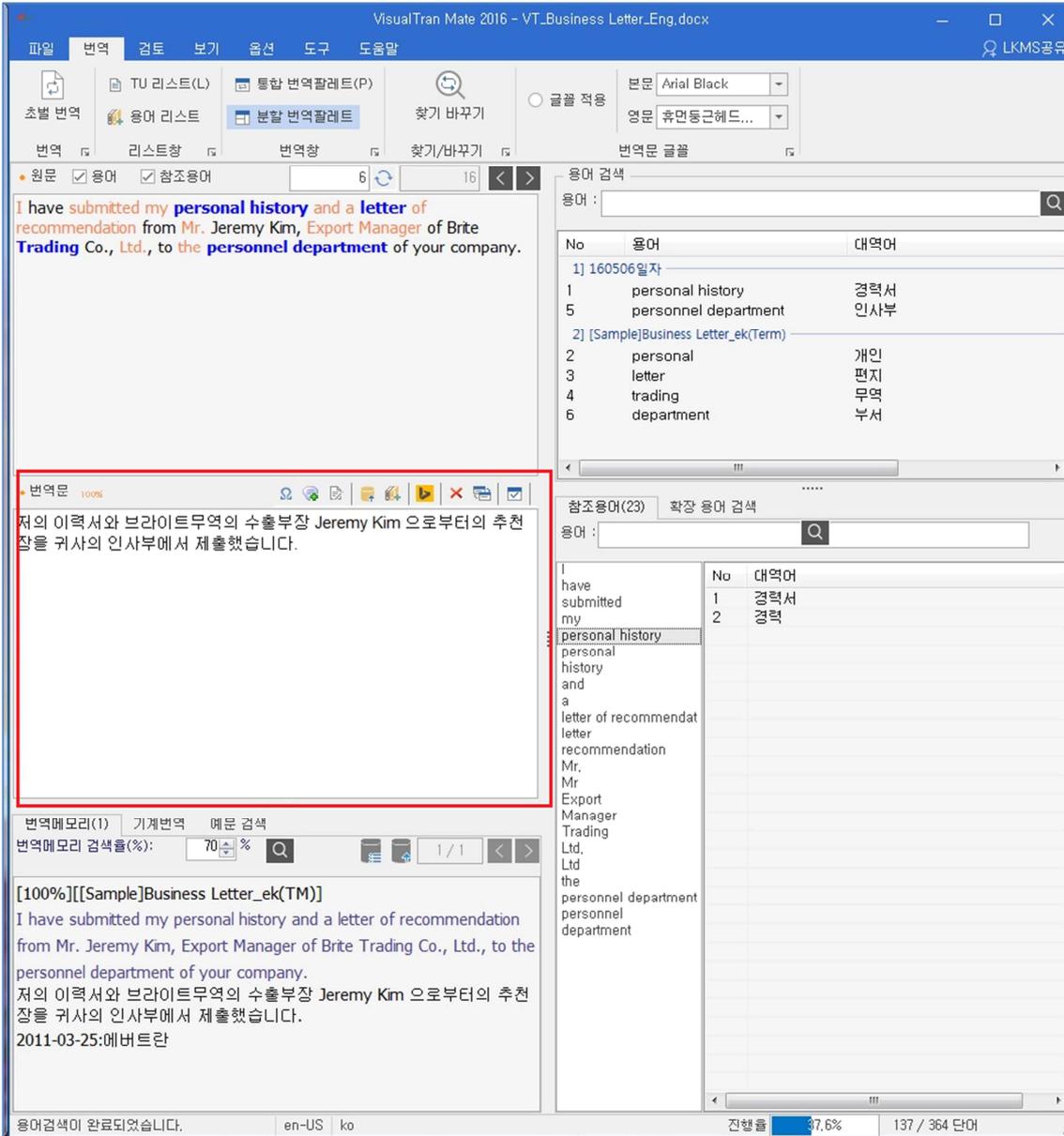
VisualTran Mate 2016 - VT\_Business Letter\_Eng.docx

| No | 원문  | 번역문  | 상태           |
|----|---|--|--------------|
| 1  | Dear Mr. James Lee  |  | 메모           |
| 2  | Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for an Export Manager, I wish to offer myself for the post and enclose my qualifications for it before you.   | 조만간 귀사에 수출부장의 역할을 수행하는 직책에 공석이 생길지도 모른다는 사실을 알게 되었으므로, 저는 그 직책에 응모하고 싶으며 귀사에 자격증명서를 제출합니다. | 100%         |
| 3  | I have been employed by Korea Electronic Co., Ltd. as an assistant to export manager for more than two years, but wish to offer myself as candidate for the position.   | 저는 10년 이상 수출부장을 지원하는 대리로서 한국일렉트로닉스 사에 근무해 왔습니다만, 그 직책에 지원하고 싶습니다.                          | 유사문          |
| 4  | I have engaged in the business of foreign trade for more than ten years, and will be able to offer my specialized knowledge and experience to your satisfaction.  |  |              |
| 5  | With my specialized experience and knowledge on foreign trade, I will surely be qualified for the position and shall be obliged if you will look into my resume enclosed and will let me have an opportunity of personal interview. |  |              |
| 6  | I have submitted my personal history and a letter of recommendation from Mr. Jeremy Kim, Export Manager of Brite Trading Co., Ltd., to the personnel department of your company.  |  |              |
| 7  | If you have not yet found a possible candidate for your position, please consider my qualifications for the post.   |  |              |
| 8  | If you think I should suit you in other fields than export business I shall be pleased to take in with any fair proposal.   |  |              |
| 9  | I enclose the detailed sheet of my education and business experience.   |  |              |
| 10 | I am available for an interview at your convenience.  |  |              |
| 11 | I hope to hear from you soon.   | 난 당신이 곧 들을 수 있도록 노력하겠습니다.  | 기계번역<br>번역안함 |
| 12 | Thanks.   |  |              |
| 13 | Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for an Export Manager, I wish to offer myself for the post and enclose my qualifications for it before you.   |  | 반복           |
| 14 | I have been employed by Korea Electronic Co., Ltd. as an assistant to export manager for more than ten years, but wish to offer myself as candidate for the position.   |  | 반복           |
| 15 | I have engaged in the business of foreign trade for more than ten years, and will be able to offer my specialized knowledge and experience to your satisfaction.  |  | 반복           |
| 16 | With my specialized experience and knowledge on foreign trade, I will surely be qualified for the position and shall be obliged if you will look into my resume enclosed and will let me have an opportunity of personal interview. |  | 반복           |

## ◆ 사람이 직접 번역/수정하기

다음은 원문 영역의 정보와 함께 용어/참조용어 정보를 보면서 **번역문 영역**에서 번역문을 작성/수정한 후 다음 TU로 이동(TU 이동 시 단축키 또는 엔터)을 하면 자동으로 번역메모리 DB로 등록됨.

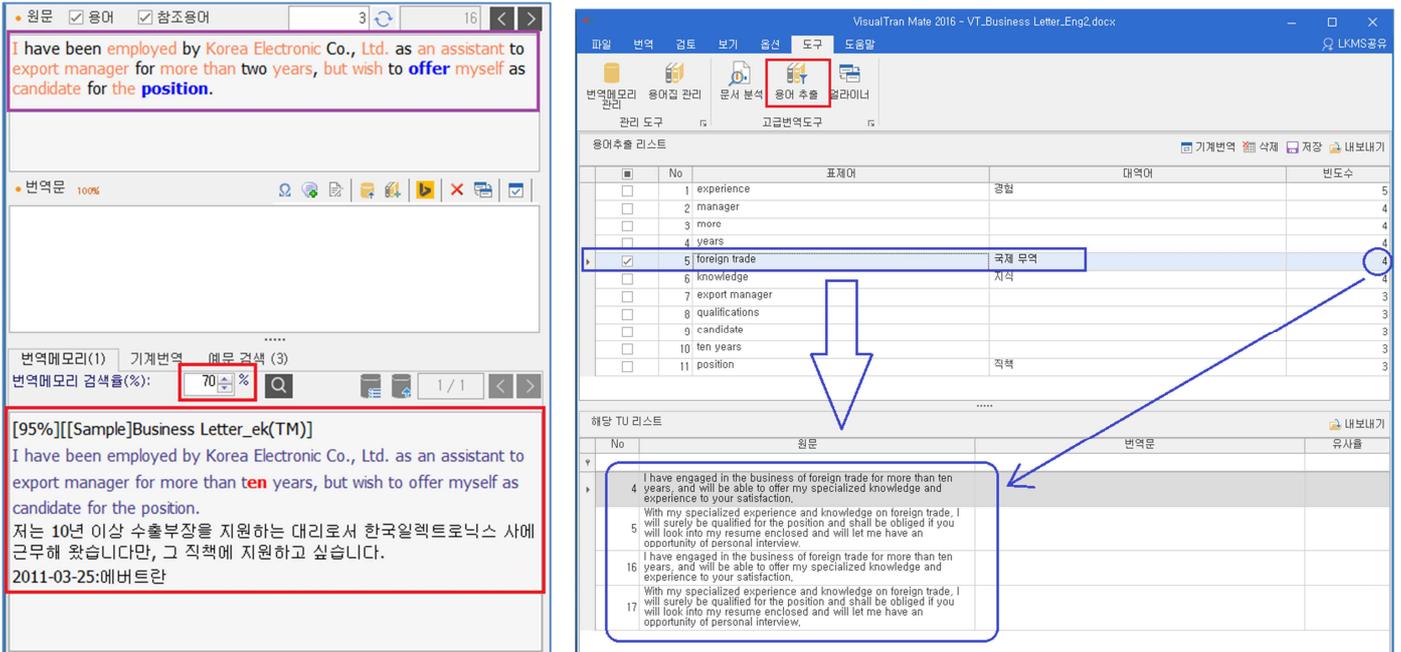
※ Tip: 이전 TU 단축키는 [ **Ctrl+D** ]임 / 다음 TU 단축키는 [ **Ctrl+F** 또는 **Enter** ]임



다음은 유사한 문장을 검색 및 활용하는 내용으로써 **번역메모리 탭 영역**에서 검색율을 낮춘 후 화살표를 클릭하면 유사한 번역메모리 DB 정보가 검색되어 **번역메모리 탭 영역**에서 표시가 됨. 상이한 정보에 대해서 **원문 영역**에서는 굵은체로 표시해주고 **번역메모리 탭 영역**에서는 빨간색으로 상이한 부분을 표시해 줌. 이로써 쉽게 번역 수정 후 정확한 번역 문장을 빠르게 작성할 수 있음.

※ 검색된 유사문장을 더블 클릭하면 번역문 영역에 자동 작성도 가능함.

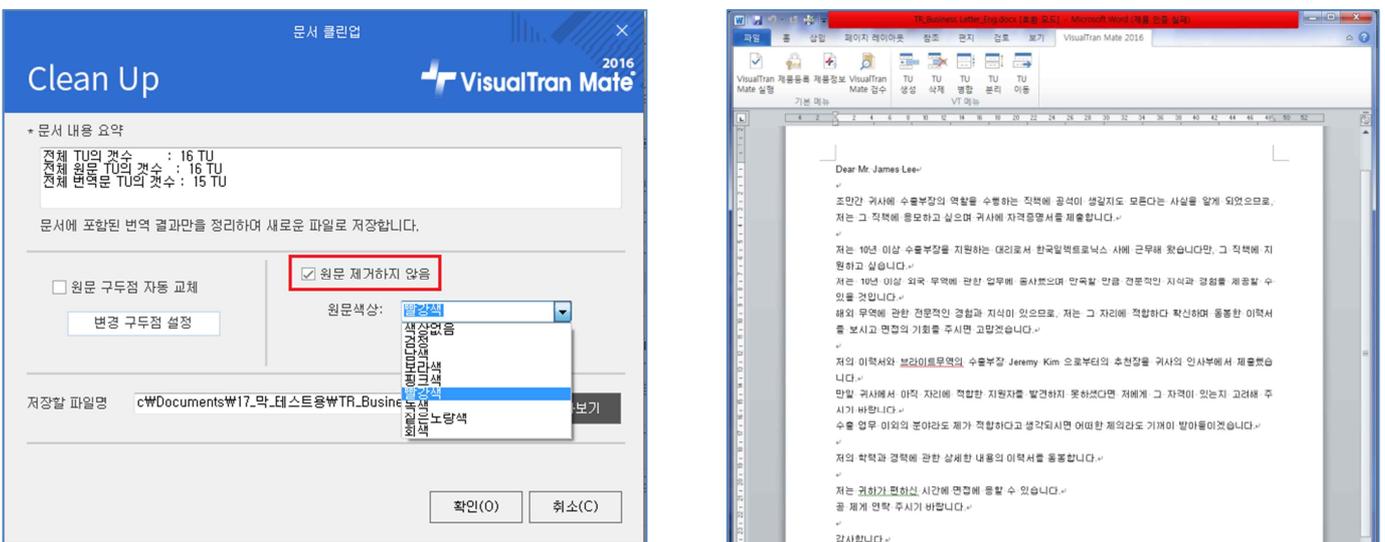
그리고 번역하기 전에 미리 용어 추출 기능을 통하여 빈도수가 많이 나오는 용어집을 추출/저장 후 설정을 통하여 활용한다면, 직접 번역 시에 해당되는 용어가 있는 부분에 대해서는 파란색으로 구분되어 표시를 해줌.



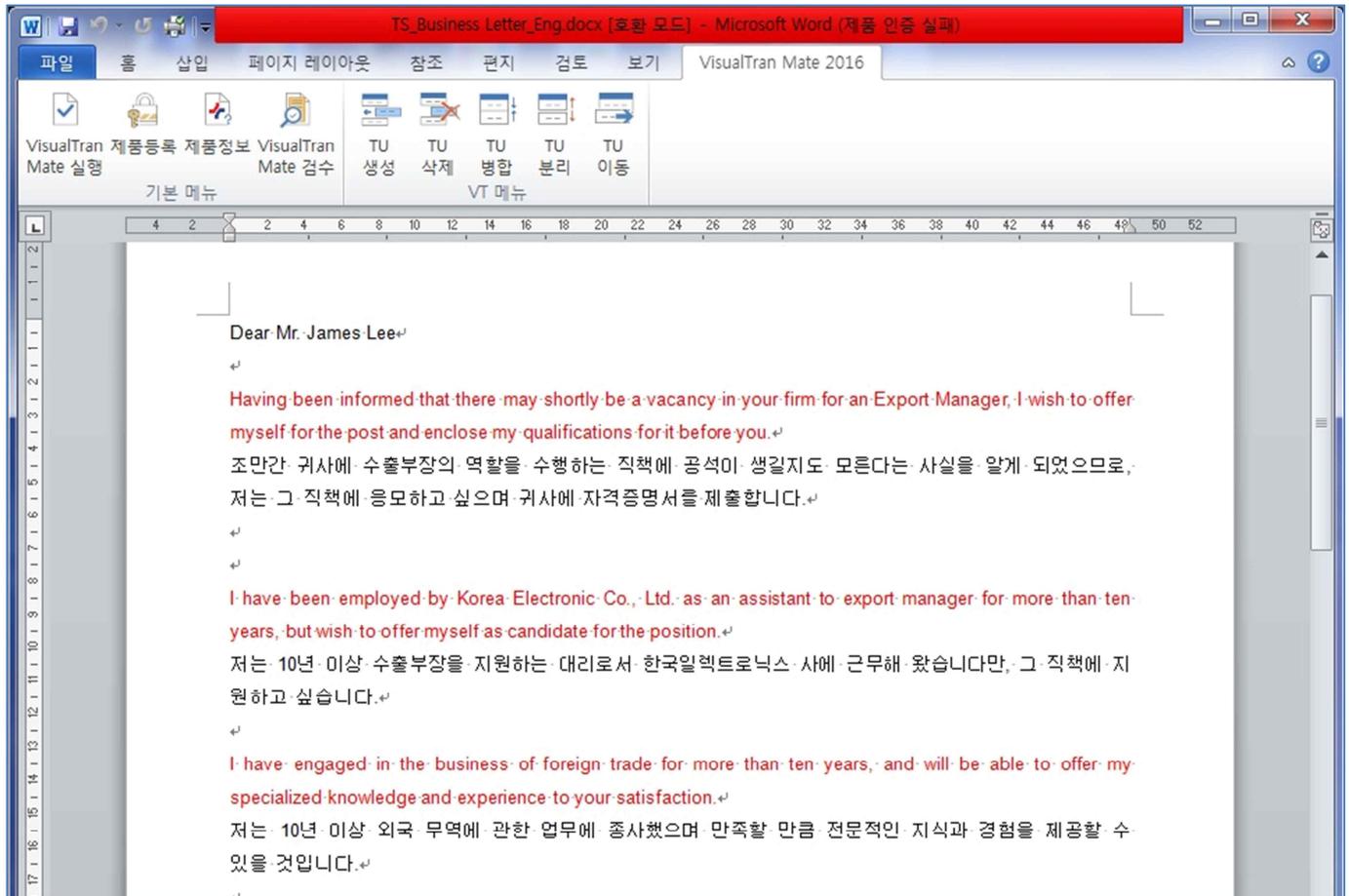
좀 더 다양한 고급기능을 알고자 한다면 [도움말] 메뉴의 도움말(유저 가이드)파일을 통하여 각 기능별의 명확한 정보를 확인 할 수 있음.

### 3.5 (5 단계) 번역 결과물 생성하기

번역 작업을 모두 완료한 다음 번역 팔레트창(작업 창)의 메뉴 [파일]→[TR 파일 저장] 기능을 수행함. 본 기능은 VT로 모든 번역 작업을 종료 한 후에 최종 번역결과 문서를 생성하는 기능으로써 원문을 제거하고 번역문만을 남겨 새로운 워드 파일로 생성시켜 줌. 이때 최종 번역결과 문서명 앞에는 "TR\_"란 접두어가 문서명에 붙어서 지정한 위치에 문서가 생성됨. 만약 원문과 번역문 둘 다 표시되기를 원할 경우 "원문 제거하지 않음" 기능을 체크 후 문서 클린업을 수행하면 됨.

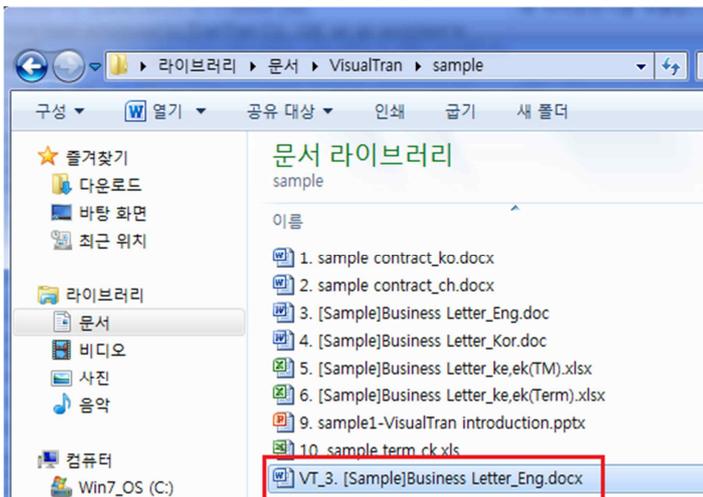


[원문 제거하지 않음- 기능으로 문서 클린업 되었을 때 화면]



◆ VT 작업 파일 재시작하기

다음은 번역 업무를 종료한 다음 다시 작업파일을 이어서 수행할 경우에는 문서명 앞에 "VT\_"란 접두어가 붙어있는 VisualTran Mate 작업 문서파일을 다시 불러오면 가장 최신 작업 환경을 유지하면서 이어서 작업할 수 있음. 또한 바로 TU 를 정리만 수행하며 이때에는 TU 생성 때보다 더 빠르게 TU 정리만 수행함.



- 끝 -